

## СИНТАКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ НА РІВНІ РЕЧЕННЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ (на матеріалі роману Ніла Геймана «Кораліна»)

Переклад художніх творів різко відрізняється від інших видів перекладу. Він передбачає творчість і є в рівній мірі фактом як мовним, так і літературним. Такий переклад характеризується відхиленням від максимально можливої смислової точності з метою забезпечення більшої художності тексту перекладу.

Перекладацькі прийоми та трансформації становлять значну частину перетворень оригіналу. Незважаючи на те, що більшість типів і видів перекладацьких прийомів докладно досліджено (праці Л. Бархударова, Є. Бреуса, В. Виноградова, М. Гарбовського, В. Карабана, Дж. Катфорда, Т. Кияка, В. Комісарова, В. Коптілова, І. Корунця, Л. Латішева та ін.), у сучасному перекладознавстві не зменшується інтерес до різних аспектів міжмовних змін, зокрема до перекладацьких трансформацій.

У результаті дослідження роману Н. Геймана "Coraline" та його перекладу «Кораліна», здійсненого О. Мокровольським, дійшли висновку що у відтворенні роману українською мовою перекладач вдавався до різноманітних синтаксичних трансформацій. В основу роботи було покладено класифікацію синтаксичних трансформацій М. Новікової. Зокрема на рівні речення було виокремлено такі синтаксичні перекладацькі трансформації: нульова трансформація (синтаксичне уподібнення): *There was also a well* [2]. – *Був там і колодязь* [1, с. 18]; зміна типу синтаксичного зв'язку між компонентами складного речення: *Still, she was sure that there was someone in the flat* [2]. – *І все-таки дівчинка мала певність: хтось та є в помешканні* [1, с. 90]; зміна типу речення (складне на просте, просте на складне): *And then we stopped and we puffed and we ranted, and we looked back down the gully* [2]. – *І моді ми поставали й відхекувались, засапані, озираячись назад, на те сухе річище* [1, с. 76]; зміни типу компонентної структури складного речення при перекладі: *Coraline wondered why so few of the adults she had met made any sense* [2]. – *Кораліна здивувалася, чому так мало дорослих з її оточення здатні на щось докладне* [1, с. 44]; об'єднання речень вихідної мови в речення більш складної будови в цільовій мові: *Coraline wasn't allowed in there. Nobody went in there* [2]. – *Кораліну туди не пускали та й ніхто туди не заходив* [1, с. 22], членування багатокomпонентного складного речення на прості речення або речення менш складної семантико-синтаксичної будови *Coraline was woken by the mid-morning sun, full on her face* [2]. – *Позбудило*

*Кораліну сонце – вдарило просто в обличчя. Ранок був уже не ранній...* [1, с. 87]; перестановки: *The hissing became the noise of trumpets, and Miss Spink and Forcible came on to the stage* [49]. – *Сичання переросло в суремні гуки, й на сцену вийшли панни Примула й Форсібілла* [48, с. 58]. Окрім цього ми відмітили трансформації додавання та вилучення членів і частин речення.

При здійсненні перекладу художнього тексту маємо справу не стільки з перекладом у його утилітарному розумінні, скільки з особливим видом міжкультурної, культурно-етнічної та художньої комунікації, для якої невід'ємною цінністю є власне текст як значуща смислова величина і предмет художнього зображення і сприйняття, а для здійснення грамотного перекладу необхідне використання синтаксичних трансформацій.

### Список літератури

1. Гейман Н. Кораліна / Ніл Гейман; переклад з англ. О. Мокровольського. – К.: Вид. група КМ-Букс, 2016. – 192 с.
2. Gaiman N. Coraline / Neil Gaiman [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://royallib.com/book/Gaiman\\_Neil/Coraline.html](http://royallib.com/book/Gaiman_Neil/Coraline.html)
3. Ковтун О.В. Художній переклад як джерело фразеографії / Ковтун О.В. Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2014. – № 63. – С. 74–82.

*Науковий керівник: Ковтун О.В.,  
д-р пед. наук, професор*

УДК 81' 276.5=11 (043.2)

**Тріфонова М.С.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

### МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Сучасна німецька мова не є однорідною, вона складається з багатьох важливих частин, взаємопов'язаних між собою. Однією з таких складових, що формують її основний базис, є мова молоді або сленг. Перші активні дослідження сленгу на основі німецької мови відбулись тільки на початку восьмдесятих років: Н. Ehmann (молодіжний сленг), Н. Henne. (студентський сленг), Е. Rosen (шкільний сленг), S. Vomann (військовий сленг), F. Fleischer (комп'ютерний сленг).

Сленговими словами переповнена преса та сучасна художня література, які водночас є типовим середовищем для виникнення неологізмів. Ще однією визначною рисою сленгових слів є їх короткочасність: з'явившись на певному етапі розвитку суспільства і ввійшовши у користування, вони швидко виходять з ужитку: напр.: *der Stadtindianer* – людина міста, яка своїм